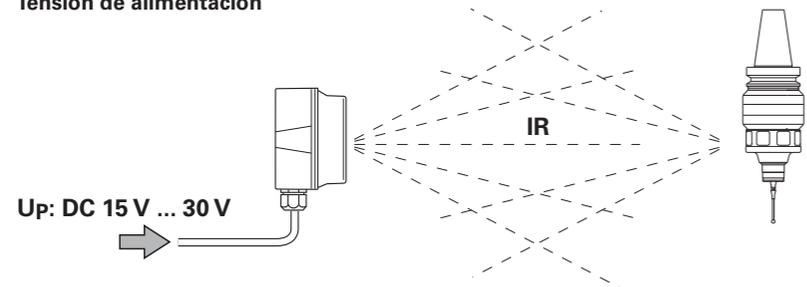


Spannungsversorgung
Power supply
Tension d'alimentation
Tensione di alimentazione
Tensión de alimentación



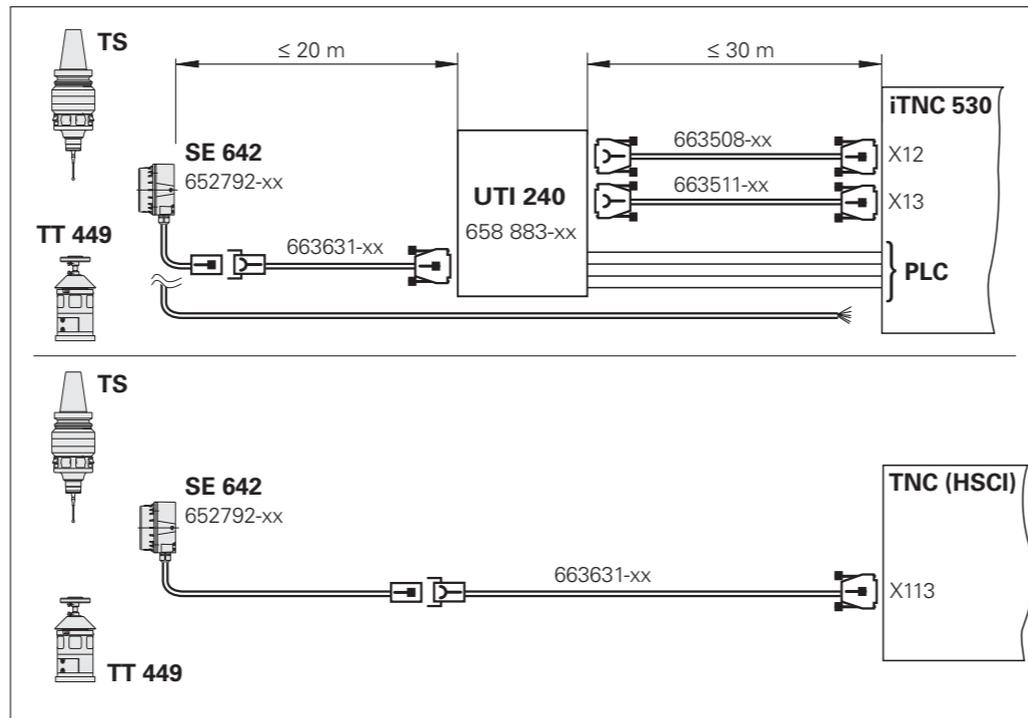
Leistungsaufnahme
 Normalbetrieb: $\leq 5,1$ Weff (≤ 300 mA eff bei minimaler Versorgungsspannung).
 Senden (≤ 3 s): $\leq 8,3$ Wpk (≤ 620 mA pk bei minimaler Versorgungsspannung).

Power consumption
 Normal operation: ≤ 5.1 Weff (≤ 300 mA eff at minimum supply voltage).
 Transmission (≤ 3 s): ≤ 8.3 Wpk (≤ 620 mA pk at minimum supply voltage).

Consommation en puissance
 Fonctionnement normal: $\leq 5,1$ Weff (≤ 300 mA eff avec une tension d'alimentation minimale).
 Transmission (≤ 3 s): $\leq 8,3$ Wpk (≤ 620 mA pk avec une tension d'alimentation minimale).

Potenza assorbita
 Operazione normale: ≤ 5.1 Weff (≤ 300 mA eff con la tensione minima di alimentazione).
 Trasmissione (≤ 3 s): ≤ 8.3 Wpk (≤ 620 mA pk con la tensione minima di alimentazione).

Consumo de potencia
 Funcionamiento normal : $\leq 5,1$ Weff (≤ 300 mA eff a mínima tensión de alimentación).
 Emisión (≤ 3 s): $\leq 8,3$ Wpk (≤ 620 mA pk a mínima tensión de alimentación).



Anschlussbelegung
Pin Layout
Raccordements
Piedinatura
Distribución del conector

Außenschirm auf Gehäuse
 External shield on housing
 Blindage externe sur boîtier
 Schermo esterno sulla carcassa
 Blindaje externo a carcasa

	1	12	11	5	2	10	3	4	6	9	7	8
	Up	0V	R(TS)	R(TT)	B(TS)	B(TT)	S	\bar{S}	\bar{W}	/	/	/
	BNGN	WHGN	BU	WH	GN	BN	GY	PK	VT	YE	RD	BK

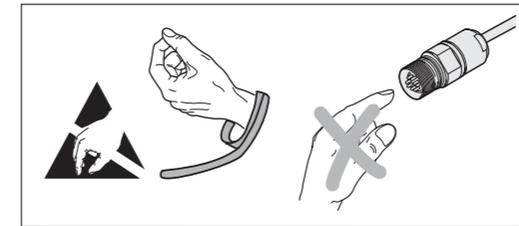
R = Startsignal
 Start signal
 Signal départ
 Segnale di accensione
 Señal de arranque

B = Bereitschaftsignal
 Ready signal
 Signal en service
 Segnale di pronto
 Señal de Preparación

S, \bar{S} = Schaltsignal
 Trigger signal
 Signal de commutation
 Segnale di commutazione
 Señal de conmutación

\bar{W} = Batteriewarnung
 Battery warning
 Alerte de pile
 Allarme batteria scarica
 Aviso de batería

Nichtverwendete Pins oder Litzen dürfen nicht belegt werden!
 Vacant pins or wires must not be used!
 Les plots ou fils non utilisés ne doivent pas être raccordés!
 I pin o i fili inutilizzati non devono essere occupati!
 ¡No conectar los pins o hilos no utilizados!



°C
(°F)

Lagertemperatur
 Storage temperature
 Température de stockage
 Temperatura di immagazzinaggio
 Temperatura en almacén

-20 ... 50 °C
 (-4 ... 122 °F)

HEIDENHAIN

Montageanleitung
 Mounting Instructions
 Instructions de montage
 Istruzioni di montaggio
 Instrucciones de montaje

SE 642

1/2013



Achtung: Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen.
 Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.

Note: Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations.
 Do not engage or disengage any connections while under power.

Attention: Le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié dans le respect des consignes de sécurité locales.
 Le connecteur ne doit être connecté ou déconnecté qu'hors potentiel.

Attenzione: Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguite da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali.
 I cavi posso essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione.

Atención: El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad.
 Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.

DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

Technical support, measuring systems ☎ +49 8669 31-3104 · E-mail: service.ms-support@heidenhain.de

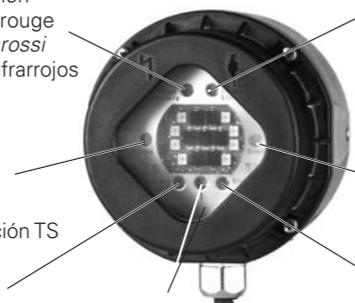


Optische Zustandskontrolle
Optical status indicator
Contrôle d'état optique
Controllo ottico di stato
Control óptico del estado

Infrarot-Übertragung
Infrared transmission
 Transmission infrarouge
Trasmissione infrarossi
 Transmisión por infrarrojos

Tastsystem TS
TS touch probe
 Palpeur TS
Tastatore TS
 Sistema de palpación TS

Startsignal TS
Start signal TS
 Signal Start TS
Segnale di start TS
 Señal inicio TS



Fehler
Error
 Erreur
Errore
 Error

Ausgang
Output
 Sortie
Uscita
 Salida

Tastsystem TT
TT tool touch probe
 Palpeur TT
Tastatore TT
 Sistema de palpación TT

Startsignal TT
Start signal TT
 Signal Start TT
Segnale di start TT
 Señal inicio TT

Tastsystem bzw. Ausgang

Tastsystem bereit, Taststift in Ruhelage
 Tastsystem bereit, Taststift ausgelenkt
 Batteriekapazität < 10 %/Batteriewechsel
 Tastsystem nicht bereit/Ausgang nicht aktiv

- grün
- orange
- rot
- aus

Infrarot-Übertragung

In Ordnung
 Noch akzeptabel
 Nicht akzeptabel

- grün
- orange
- rot

Startsignal

Startleitung aktiv
 Startleitung nicht aktiv

- orange
- aus

Fehler

Normale Funktion, kein Fehler
 Störung des empfangenen Infrarot-Signals
 Kurzzeitige Unterbrechung der IR-Verbindung
 Mehrere Tastsysteme oder beide Startleitungen aktiv

- aus
- orange
- rot
- blau

Touch probe or output

Touch probe ready, stylus at rest
 Touch probe ready, stylus deflected
 Battery capacity < 10 %/Battery exchange
 Touch probe not ready/output not active

- Green
- Orange
- Red
- Off

Infrared transmission

OK
 Acceptable
 Not acceptable

- Green
- Orange
- Red

Start signal

Start line active
 Start line not active

- Orange
- Off

Errors

Normal function, no error
 Disturbance in received infrared signal
 Temporary interruption of IR connection
 More than one touch probe or both start lines active

- Off
- Orange
- Red
- Blue

Palpeur ou sortie

Palpeur prêt, tige de palpation au repos
 Palpeur prêt, tige de palpation déviée
 Capacité batterie <10%/changement batterie
 Palpeur pas prêt/sortie non active

- vert
- orange
- rouge
- arrêt

Transmission infrarouge

Fonctionnement correct
 Encore acceptable
 Non acceptable

- vert
- orange
- rouge

Signal Start

Ligne de Start active
 Ligne de Start inactive

- orange
- arrêt

Erreur

Fonctionnement normal, aucune erreur
 Perturbation de la réception du signal infrarouge
 Brève interruption de la liaison infrarouge
 Plusieurs palpeurs ou deux lignes Start actifs

- arrêt
- orange
- rouge
- bleu

Tastatore o uscita

Tastatore pronto, stilo a riposo
 Tastatore pronto, stilo deflesso
 Capacità batteria < 10 % / Sostituzione batteria
 Tastatore non pronto / uscita non attiva

- Verde
- Arancione
- Rosso
- Off

Trasmissione infrarossi

OK
 Accettabile
 Non accettabile

- Verde
- Arancione
- Rosso

Segnale di Start

Start line attiva
 Start line non attiva

- Arancione
- Off

Errori

Funzione normale, no errori
 Disturbi in ricezione del segnale IR
 Temporanea interruzione del segnale IR
 Più di un tastatore o più start lines attive

- Off
- Arancione
- Rosso
- Blu

Sistema de palpación o salida

Palpador preparado, vástago en reposo
 Palpador preparado, vástago deflexionado
 Capacidad batería < 10 %/Cambio batería
 Palpador no preparado/Salida no activa

- verde
- naranja
- rojo
- off

Transmisión por infrarrojos

Correcto
 Aun aceptable
 Inaceptable

- verde
- naranja
- rojo

Señal de inicio

Línea de inicio activa
 Línea de inicio inactiva

- naranja
- off

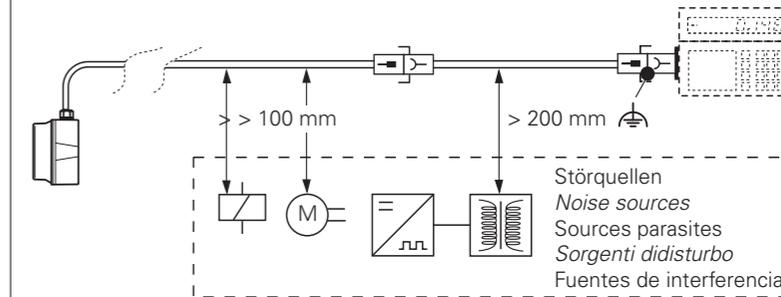
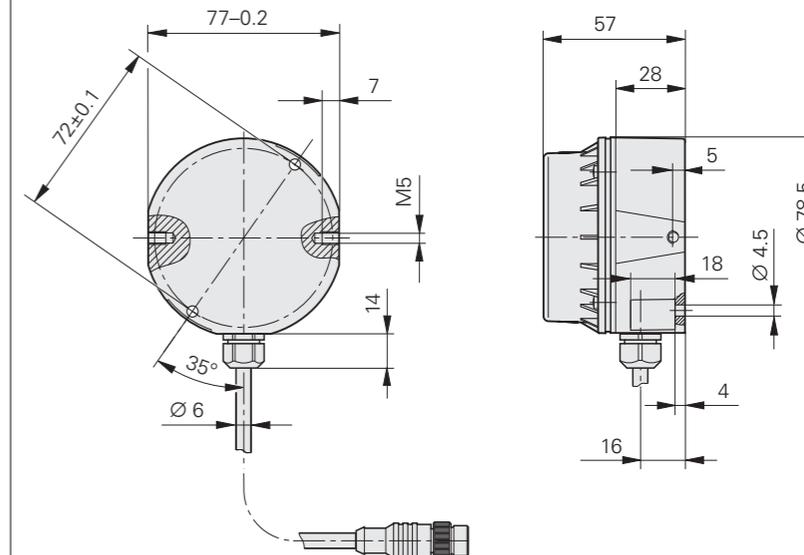
Erroros

Función normal, sin error
 Interferencia en la señal infrarroja recibida
 Breve interrupción de la conexión IR
 Varios palpadores o ambas líneas de inicio activas

- off
- naranja
- rojo
- azul

mm

 Tolerancing ISO 8015
 ISO 2768 - m H
 < 6 mm: ±0.2 mm



Biegeradius **R**
 Bending radius **R**
 Rayon de courbure **R**
 Piegatura **R**
 Radio de curvatura **R**

